

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра теории и практики перевода

Перевод юридических текстов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 Филология

Код и наименование направления подготовки/специальности

Иностранные языки (теория и практика перевода)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная, очно-заочная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Перевод юридических текстов
Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

доцент, к.ф.н. Багринцев А.Ф., доцент, к.ф.н., Грибач С. В.

.....

Ответственный редактор

декан ИФФ к.филол.н. М.И. Хазанова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 3 от 30.10.2024

Оглавление

1.	Пояснительная записка.....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	6
2.	Структура дисциплины.....	6
3.	Содержание дисциплины.....	6
4.	Образовательные технологии.....	7
5.	Оценка планируемых результатов обучения.....	7
5.1	Система оценивания.....	7
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	8
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	9
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	10
6.1	Список источников и литературы.....	10
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	11
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	11
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	12
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	12
9.	Методические материалы.....	13
9.1	Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	13
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	14

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - формирование и развитие необходимых стратегий работы с юридическим текстом, включая анализ оригинала и собственно перевод. Дисциплина также выполняет важную пропедевтическую функцию введения в специальность, представляя собой необходимое звено в общей цепи переводческой практики. Дисциплина знакомит студентов с современной проблематикой юридического перевода, способствует овладению современными инструментами переводческой деятельности (электронными словарями, глоссариями, корпусами, информацией в сети Интернет). Данный учебный курс предполагает большой объем творческой, эвристической самостоятельной поисковой деятельности студентов. Межпредметные связи данной дисциплины позволяют студентам синтезировать компетенции, приобретенные в процессе изучения других дисциплин специальности: теории перевода, теории межкультурной коммуникации, лингвострановедения.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с различиями между системами права в России и Англии;
- научить студентов переводу юридических терминов;
- ознакомить с лексико-грамматическими и функциональными особенностями отдельных видов юридических текстов;
- научить студентов структурировать работу по переводу юридического текста (анализ исходного текста, определение параметров перевода, выявление трудных для перевода единиц, выбор стратегии перевода, собственно перевод, редактирование).

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-2 Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности ПК-2.3 Способен	Знать: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. Уметь: работать с литературными источниками и научной литературой. Владеть: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы. Знать основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии Знать основные виды и типы

	<p>представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>	<p>представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования</p>
<p>ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций</p>	<p>ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны</p> <p>ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций</p> <p>ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания</p>	<p>Знать: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. Уметь: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. Владеть: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.</p> <p>Знать разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. Уметь: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. Владеть: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.</p> <p>Знать основные библиографические источники и поисковые системы. Уметь: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. Владеть: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (*модуль*) «Перевод юридических текстов» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практический курс письменного перевода с первого иностранного языка, Практический курс письменного перевода на первый иностранный язык.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	4
3	Семинары/лабораторные работы	16
Всего:		20

Объем дисциплины (*модуля*) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 52 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

1. Юридический перевод как вид специального перевода

Предмет, разделы, методы, междисциплинарные связи юридического перевода.

2. Англосаксонская правовая система

Общее право и право справедливости. Источники права.

3. Частное и публичное право в Англии и Уэльсе

Деликтное право, право доверительной собственности, торговое право, гражданский и уголовный процесс.

4. Лексико-грамматические характеристики функционального стиля юридических документов в английском и русском языке

Конструкции с синонимами. Заимствования из латинского и французского языка. Кореферентность. Наречия. Модальные глаголы. Типы юридических текстов.

5. Перевод юридической терминологии, сравнительное правоведение

Принципы описания межъязыковых соответствий. Гипо-, гиперонимы. Лакуны. Онтологии. Классификация систем права. Правовые семьи.

6. Юридический перевод в контексте межкультурной коммуникации, стратегии перевода.

Коммуникативная ситуация (параметры) перевода. Прагматическая адаптация. Комментарий, реферат.

7. Текст договора: особенности построения, функциональное назначение клауз
 Договор купли-продажи, регулируемый правом Англии и Уэльса. Акт парламента (закон) о продаже товаров от 1979. Простые и важные, выраженные и подразумеваемые условия договора. Самопомощь. Стандартные условия.

8. Порядок исполнения договоров международной купли-продажи
 Механизмы оплаты, страхование, международные правила толкования торговых терминов, конвенции ООН, грузовые документы, применимое право, международный коммерческий арбитраж. Стандартные оговорки договора купли-продажи.

9. Состязательные документы в иске о возмещении ущерба или вреда в Англии и США
 Пledирование. Иск, ответ на иск, возражение по иску, встречный иск, перекрёстный иск. Раскрытие.

10. Обеспечительные меры в Англии и США
 Обеспечение иска. Судебный приказ о наложении ареста на имущество и денежные средства ответчика, обеспечительные меры в иске о нарушении прав интеллектуальной собственности.

4. Образовательные технологии

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор).

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, как правило, в форме тестов, выступлений и докладов по избранной проблеме. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Критерии оценки: полнота раскрытия темы, корректность использования методов и представленных выводов, уместное использование терминологии, использование источников и литературы, не включённых в основной список, в том числе, литературы на разных иностранных языках, качество ответов на вопросы аудитории, соблюдение регламента презентации.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в форме: подготовка к практическим занятиям (8 занятий - 3 балла максимум каждый), доклада-презентации (1 доклад-презентация – 30 баллов максимум), письменная работа по основным проблемам курса (максимально -46 балл).

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта. Для получения зачёта необходимо получить минимум 60 баллов из 100. Студенты, не набравшие необходимый минимум баллов, обязательно сдают устный зачет по контрольным вопросам.

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, в форме выступлений и докладов по избранной проблеме. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств. Кроме того, предусмотрены традиционные формы письменного контроля: выполнение контрольных работ, тестов, написание эссе.

Итоговая аттестация – зачет.

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 1-8)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 9-17)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (письменный тест)		40 баллов
Итого за семестр экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

По теории юридического перевода

- Лексико-грамматические особенности юридических текстов
- Коммуникативная ситуация (параметры) юридического перевода
- Методы перевода юридических терминов

По практике юридического перевода

- Структура и функции оговорки об исключении устных доказательств
- Структура и функции декларативной части (recitals) договора
- Структура и функции оговорки об условиях поставки

- Структура и функции оговорки об условиях оплаты
- Структура и функции оговорки о количестве поставляемого по договору товара
- Структура и функции оговорки о третейском суде
- Структура и функции оговорки о переходе права собственности и риска
- Структура и функции оговорки об оставлении права собственности за продавцом
- Структура и функции оговорки о страховании ответственности
- Структура и функции оговорки об исключении / изменении статутных (законных) гарантий в отношении качества товара, товарной пригодности, свободы товара от прав третьих лиц
- Структура акта об учреждении доверительной собственности
- Структура и функции состязательных документов в иске о возмещении ущерба или вреда
- Структура и функции судебного приказа об аресте имущества и денежных средств ответчика
- Бланки грузовых документов
- Бланки заявлений на открытие документарного аккредитива
- Индоссамент чека

Темы докладов (на английском языке)

1. Common Law System
2. Law-Making procedures
3. Sources of law
4. Parties to a Lawsuit
5. Formation of contracts
6. Defects in formation (which may make a contract void or voidable)
7. Classification of contract terms
8. Performance and breach of contracts
9. Legal remedies
10. Legal professions
11. Adverse possession
12. Commercial supply contract
13. Family Law. Spousal relationships
14. Family Law. Child-Parent relationships
15. Terms relating to goods
16. Transfer of property and risk
17. Force-majeure circumstances
18. International sales contracts
19. Carriage of goods by sea
20. Mortgage Contract
21. Competition Law
22. Banker's commercial credits (documentary credits), documentary collection
23. Alternative Dispute Resolution
24. Business Organisations
25. Trusts, trustees and beneficiaries

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Источники: документы и нормативные акты

1. ИНКОТЕРМС 2000, ИНКОТЕРМС 2010

2. The Sale of Goods Act 1979
3. Гражданский кодекс Российской Федерации
4. The Civil Procedure Rules
5. Uniform Commercial Code
6. Стандартные формы договоров, актов учреждения доверительной собственности, грузовых документов, заявлений на оформление документарного аккредитива, т.п.

Основная литература

Гуреева, А. А. Переводчик XXI века — агент дискурса : монография / науч. ред. В. А. Митягина, А. А. Гуреева. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2692-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1089729> (дата обращения: 22.03.2020)

Прунч Эрих. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. Пер.с нем. Под научной ред. Н.И. Рейнгольд. М.: Р.Валент, 2015. 600 с.

Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1036136> (дата обращения: 22.03.2020)

Дополнительная литература

1. *Алимов В.В.* Юридический перевод: практический курс. Изд.5-е. М.: URSS: Либроком, 2010. – с. 160. – ISBN 978-5- 397 – 01107-5:193.00
2. *Just English:* английский для юристов: учеб. пособие для юрид. вузов./Ю.Л. Гуманова и др; под ред. Т.Н. Шишкиной; МГУ им. М.В. Ломоносова – М. КноРус, 2009. -255с. – ISBN 978-5-390-00264-3:150.00
3. *Brian Ian.* Law of contract.- 4.ed – Oxford: Oxford Univ.Press, 2003. – ISBN 0-19-926089-3:616.65

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

1. http://www.justice.gov.uk/civil/procrules_fin/
2. <http://www.uncitral.org/>
3. <http://www.iccwbo.org/>
4. <http://www.law.cornell.edu/ucc/ucc.table.htm>
5. <http://www.consultant.ru>

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс

2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Вид работы	Содержание работы	Рекомендации
Подготовка докладов	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления, планирование презентации доклада.	Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.
Подготовка контрольным работам и тестам	Составление профиля по теме теста или контрольной работы: объект, вокабуляр, типичный текст, типичные параметры перевода, стратегия перевода, справочные материалы.	Рекомендуется проводить сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и ПЯ соответствующей тематики, соотносить варианты перевода с предположительными параметрами перевода, соотносить перевод части текста с переводом всего текста, вести хронометраж перевода.
Подготовка к экзамену	Анализ источников, систематизация пройденного материала.	Рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный материал.
ИТОГО		

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - формирование и развитие необходимых стратегий работы с юридическим текстом, включая анализ оригинала и собственно перевод. Дисциплина также выполняет важную пропедевтическую функцию введения в специальность, представляя собой необходимое звено в общей цепи переводческой практики. Дисциплина знакомит студентов с современной проблематикой юридического перевода, способствует овладению современными инструментами переводческой деятельности (электронными словарями, глоссариями, корпусами, информацией в сети Интернет). Данный учебный курс предполагает большой объем творческой, эвристической самостоятельной поисковой деятельности студентов. Межпредметные связи данной дисциплины позволяют студентам синтезировать компетенции, приобретенные в процессе изучения других дисциплин специальности: теории перевода, теории межкультурной коммуникации, лингвострановедения.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с различиями между системами права в России и Англии;
- научить студентов переводу юридических терминов;
- ознакомить с лексико-грамматическими и функциональными особенностями отдельных видов юридических текстов;
- научить студентов структурировать работу по переводу юридического текста (анализ исходного текста, определение параметров перевода, выявление трудных для перевода единиц, выбор стратегии перевода, собственно перевод, редактирование).

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-2 Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	Знать: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. Уметь: работать с литературными источниками и научной литературой. Владеть: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы. Знать основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных

	<p>ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>	<p>областях филологии Знать основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования</p>
<p>ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций</p>	<p>ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны</p> <p>ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций</p> <p>ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического</p>	<p>Знать: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. Уметь: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. Владеть: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.</p> <p>Знать разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. Уметь: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. Владеть: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.</p> <p>Знать основные библиографические источники и поисковые системы. Уметь: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации.</p>

	описания	Владеть: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров
--	----------	--

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 2 зачетных единицы.